

2021 ANNUAL REPORT 年度報告



“

...and so, somehow, attaining to the resurrection from the dead. Not that I have already obtained all this, or have already arrived at my goal, but I press on to take hold of that for which Christ Jesus took hold of me. Brothers and sisters, I do not consider myself yet to have taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining toward what is ahead, I press on toward the goal to win the prize for which God has called me heavenward in Christ Jesus. All of us, then, who are mature should take such a view of things. And if on some point you think differently, that too God will make clear to you. Only let us live up to what we have already attained.

— Phil 3:11-16 (NIV) —

”

“

或者我也得以從死裡復活。這不是說我已經得著了，已經完全了；我乃是竭力追求，或者可以得著基督耶穌所以得著我的（或作：所要我得的）。弟兄們，我不是以為自己已經得著了；我只有一件事，就是忘記背後，努力面前的，向著標竿直跑，要得神在基督耶穌裡從上面召我來得的獎賞。所以我們中間，凡是完全人總要存這樣的心；若在什麼事上存別樣的心，神也必以此指示你們。然而，我們到了什麼地步，就當照著什麼地步行。

— 腓立比書 3:11-16(和合本)—

”



Table of Contents 目錄

Mission, Vision and Goals 使命、異象和目標	4
Welcome and Introduction 歡迎與簡介	5
Congregational Summary 堂會概覽	
Rockville Cantonese (RC) 洛城粵語堂	6
Rockville English (RE) 洛城英語堂	7
Rockville Mandarin (RM) 洛城國語堂	8
Gaithersburg English (GE) 蓋城英語堂	9
Gaithersburg Mandarin (GM) 蓋城國語堂	10
Attendance and other Numbers 事工統計概覽	11
Featured Ministries 事工特寫	
Children's Ministry 兒童事工	12
Teens Group (TG) 少年事工	13
Young Adults (YAs) 青年事工	15
Seniors 長者事工	17
Discipleship 門訓事工	19
Evangelism 福音事工	20
Fellowship 團契事工	22
Worship 敬拜事工	24
Media 媒體事工	26
Missions 宣教事工	28
Prayer 禱告會	30
Church Planting and Land Purchase 植堂和土地購買	31
Financials 財政簡報	33
Looking Forward 展望未來	34
Closing: Prayers of Thanksgiving and Blessing 結語: 感恩與祝福	37

IN CHRIST: TOGETHER, FORWARD, BOLDLY! 在基督裡：並肩、勇敢、向前！

Christ and Bible
Centered Mission

基督為中心
主道為經緯

Building Bridges,
Breaking Barriers!

搭橋，拆牆！

Pray for Clarity,
Unity, and Tenacity
in God's Vision!

禱告神帶領我們實行祂
清晰、團結和堅持之道！



MISSION 使命

- | | |
|---------------------------|---------|
| 1. Exalting Jesus Christ | 1. 高舉基督 |
| 2. Edifying the Believers | 2. 造就信徒 |
| 3. Evangelizing the World | 3. 普世宣道 |

By God's grace, we will press on to be... 靠著恩典，我們要竭力追求，成為...

VISION 異象

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. A Christ-centered community with vibrant worship and fervent prayer | 1. 一個以基督為中心，帶著活潑有力的敬拜與熱切禱告的群體 |
| 2. A diverse group united in God's truth with genuine loving care | 2. 一個多樣化，但在神的真道上合一，並以真誠的愛相待的群體 |
| 3. An effective team serving joyfully with global and local impact for the Gospel | 3. 一個喜樂事奉，滿有果效，在本地與遠處有影響力廣傳福音的團隊 |
| 4. A blessing to other North-American Chinese churches as a resource and a positive model | 4. 一間能夠提供資源，成為模範，以致能夠祝福其他北美華人教會的教會 |

GOALS 目標

- | | |
|--|--------------------|
| 1. C ommit to fervent and regular prayer | 1. 致力於熱切和定期的祈禱 |
| 2. H elp nurture mature and fruitful servants of Christ | 2. 培育成熟多果的基督僕人 |
| 3. R einvigorate everybody to engage in effective evangelism | 3. 重振大家有效地傳福音 |
| 4. I nspire vibrant and meaningful worship | 4. 激發有活力和有意義的敬拜 |
| 5. S hape a loving and genuine community | 5. 塑造一個充滿愛和真誠的群體 |
| 6. T ransform the world through strategic global mission impact | 6. 透過策略性的全球的宣教改變世界 |

Welcome and Introduction 歡迎與簡介

Dear CBCM Family and Friends,

With a grateful heart to our God and thankfulness to all who contributed to the making of our first CBCM Annual Report, I invite you to look into this special booklet and reflect on the unchanging faithfulness of God to us and His unchanging mission for us in this past year. This has indeed been a challenging year for everyone. Along with 2020, we have experienced a period of almost two years under the threat of COVID and the resulting restrictions. While our normal way of life has been dramatically impacted, such as how we go to school, work, or attend worship services, God's presence and His faithfulness towards CBCM has remained steadfast. He not only provided for our financial needs, but gave us creativity, new opportunities, and resolution to carry on His purpose as His church. Our 2021 church theme is "Christ Alone!". Jesus Christ alone is our dependence, devotion, and declaration. It is crucial for us to live by this truth, especially in this uncertain time. We have been emphasizing this theme in much of our preaching, teaching, and prayer meetings this year. May we be encouraged and inspired to rely on Christ alone, and to love God and serve Him even more as we read through this annual report.

親愛的CBCM教會家人和朋友們：

懷著對上帝的感恩，對眾多參與製作本教會第一份年度報告的同工的感恩，我誠邀您賞閱這份特別的報告，並一起回想在過去充滿挑戰的一年中，神所彰顯的信實和祂不變的使命。雖然新冠病毒已肆虐近兩年，帶來嚴重威脅和諸多限制，使我們的生活大受影響，但神的同在和信實仍堅定不移。祂不僅供應了我們財務的需要，也賜下創意、新機遇和新方案來繼續執行祂要在祂的教會所成就的旨意。今年教會的主題是「唯獨基督」－ 祂是我們的依靠、忠誠和宣揚。在如今變幻莫測的時代，依靠真理生活尤其重要。所以，我們在講道、教導和禱告聚會中，反覆不斷強調這個主題的重要性。願這份報告能激勵我們唯獨倚靠基督，也更愛神、事奉神。



Rev. Hugo Cheng, Senior Pastor
程德鵬主任牧師

Rockville Cantonese (RC) 洛城粵語堂

God has given the Cantonese congregation (RC) a good team of coworkers to lead and to serve the congregation. Since March 2020, it has been a time of adjustment moving ministries online due to the COVID-19 pandemic. It caused us to re-evaluate our personal relationship with God, where we put our faith in, and what we build our sense of security on. It also forced us to determine what the “essential” ministries were that must continue: Worship, Sunday School, Fellowship/Cell Groups, Evangelism, and Discipleship.

In order to conduct Sunday worship services online, various technologically savvy coworkers took the initiative to provide trainings for our worship and Sunday School personnel. We started livestreaming once a month since September 2020, and every Sunday since June this year.

It took our cell groups two to three months to start meeting online, but it allowed us to realize how important the fellowship and support of cell groups are. Various outdoor activities were also held by different cell groups.

Personal discipleship is on-going throughout the pandemic. Nine disciplers are discipling 16 people, including a number of young adults.



Rev. Vitus Cheng
鄭會淦牧師

上帝賜給洛城粵語堂一支優秀的團隊來帶領和服侍會眾。基於新冠肺炎疫情，從2020年三月CBCM將教會事工轉移至網上進行。在這段適應期中，它讓我們重新評估自己與上帝的關係，思想我們信心的根源，以及我們的安全感是建基在哪裏。它也迫使我們重新評估什麼是必須繼續進行的「基要」事工：敬拜、主日學、團契/小組、傳福音和門徒訓練。

為了在網上進行主日敬拜，多位精通科技的同工主動為我們的敬拜隊和主日學同工提供培訓。從2020年九月開始每月直播一次，至今年六月開始每週日直播。

我們的細胞小組花了二至三個月才開始在網上聚會，這讓我們意識到細胞小組的團契和支持是多麼的重要。各種戶外活動在不同的小組相繼開展。

個人門徒訓練在整個新冠肺炎疫情期間都在進行，九位導師正在訓練16位學員，包括幾位青年人。

— Rev. Vitus Cheng, Rockville Cantonese Pastor
鄭會淦牧師-洛城粵語堂



CONGREGATIONAL SUMMARY 堂會概覽

Rockville English (RE) 洛城英語堂



Rev. Ken Sun 孫自恭牧師

The Rockville English (RE) congregation had a productive 2021. We started the year pre-recording our services, transitioned in the summer to streaming live and transitioned again in the fall to in-person services with continued live streaming. We have averaged 160 people attending in person with another 180 people watching via our live-stream. We are thankful for all the coworkers who put so much time and effort into making all of this possible. Other notable initiatives for this year include: a) the Marriage Mentoring ministry expanded to host a monthly Zoom discussion on marriage averaging almost 20 participants; b) the Evangelism ministry launched two pilot

Happiness groups involving 14 coworkers and 30 guests/seekers (by week four we had four seekers who accepted Jesus as their Savior!); and c) the Workplace ministry co-sponsored three webinars (attended by more than 70 CBCMers) designed to help believers minister where they work and offered Sunday School classes to transform attendee's worldview and see God's mandate for work as sacred calling. The Lord continues to add to our numbers as we have welcomed six new brothers and sisters as members with two more waiting to be baptized before joining, and five more attending the current membership class. We praise God for His faithfulness and blessings!



洛城英語堂今年有豐盛的成果。年初開始我們預先錄製主日敬拜，夏季過渡到現場直播，秋季回到實體敬拜。平均每週有160人實體參與，180人觀看直播。感謝同工投入大量時間和精力來服事。其他重要的活動包括：1)婚姻輔導事工每月舉辦一次網上討論，平均有20人參加；2)傳道部開始了兩個幸福小組，有14位同工和30位慕道朋友（已有四位在四週內接受耶穌為他們的救主！）；3)職場事工協辦了三場網絡研討會

（有70多位會友參加），主要幫助信徒在職場服事，並以主日學課程改變與會者的世界觀、明白神在職場上的呼召。主繼續加添我們的人數，今年有六位新會員，另有兩位預備受洗，五位在參加會員班。讓我們同心來讚美神的信實和恩典！

— Rev. Ken Sun, Rockville English Lead Pastor
孫自恭牧師-洛城英語帶領牧師

CONGREGATIONAL SUMMARY 堂會概覽

Rockville Mandarin (RM) 洛城國語堂



Rev. Hugo Cheng
程德鵬主任牧師

Even though for the last four years the Rockville Mandarin (RM) congregation has been without a pastor dedicated to this congregation, we still have experienced God's wonderful faithfulness in many ways. God has clearly laid on my heart a desire to serve as the interim pastor of RM ministry by doing more preaching, training, leading, and counseling. God has also provided us a great team of elders, ministers, deacons, and coworkers to serve the RM ministry together faithfully and effectively. While COVID-19 has forced us to move everything online, we praise God that the key ministries of worship, discipleship, evangelism, and fellowship have continued, in some cases even became stronger! We have seen the attendance of prayer meetings, Sunday worships, and many cell groups actually increased, and many more brothers and sisters participated in evangelism by forming many small groups to reach the lost with the Gospel through our Happiness Group strategy.

We are very thankful that since September we have resumed in-person gathering for worship services, Sunday School classes, and many other meetings. To meet in person is definitely much better than online, and we pray that more and more brothers and sisters will return in person soon. Last but not least, thanks to God's guidance, we have looked over many potential pastor candidates (including 20+ applicants, with five finalists), and have chosen a suitable candidate Pastor Edward Jiang, who is a humble, faithful, caring, and Gospel-centered servant leader to come serve with us soon as the RM ministry pastor. So as we look back at 2021, our hearts should be full of thankfulness and worship to our Lord Jesus!

洛城國語堂雖然過去四年沒有專責牧者帶領，但會眾從多方面仍經歷神奇妙的信實。神清楚地將這暫代國語事工牧師的負擔放在我的心裡，在講道、訓練、帶領和輔導來服侍。神亦為我們預備一支由長老、傳道、執事和同工組成的團隊來一同有效地服侍洛城國語堂的會眾。雖然因著新冠肺炎疫情迫使我們將所有聚會都轉移到網上，但我們讚美神讓我們的敬拜、門徒訓練、傳福音和團契的關鍵事工仍然在網上繼續進行，甚至變得更興旺和強大！我們看到禱告會、主日敬拜和許多小組的出席人數實際上增加了，更多的弟兄姊妹通過幸福小組的形式，組成許多小組，廣傳福音。

我們非常感恩在九月份開始恢復了實體敬拜聚會、主日學和其他聚會。我們能回到教會彼此見面肯定比網上好很多，我們祈求有更多的弟兄姊妹能早日回到教會彼此見面。最後，感謝神的預備和引領，讓我們從眾多申請者中（二十多位申請者，五位面試候選人），挑選出一位合適的洛城國語堂事工牧師 - 蔣淙昕牧師。他是一個謙虛、忠心、關懷和以福音為中心的僕人領袖。當我們回顧2021年時，我們的心充滿對我們主耶穌的感謝和敬拜！

— Rev. Hugo Cheng, Senior Pastor 程德鵬主任牧師

CONGREGATIONAL SUMMARY 堂會概覽

Gaithersburg English (GE) 蓋城英語堂



Minister Jon Shumway
洪志賢傳道

The Gaithersburg English (GE) congregation launched weekly live stream worship services in the early COVID-19 pandemic, and switched to bi-weekly outdoor services in 2021 to encourage safe and mindful regathering. We are very thankful to our faithful co-workers for the successful weekly services throughout this challenging time.

Over the last two years, there has been clarity and focus for the church planting in the Clarksburg/Urbana region. We have launched bi-weekly church planting prayer meetings led by Pastor Vitus Cheng, and since this summer we have also had in-person prayer walks in the Clarksburg/Urbana neighborhoods coordinated and led by me. The average attendance is 20. Furthermore, we have been testing the grounds for church planting by launching targeted outreach events in Clarksburg such as a kite flying event.

While keeping our eyes on the church planting, we have also been developing our congregation by hosting weekly prayer meeting, Awana on Zoom, Children Sunday School, and spiritual formation. We praise God for the average attendance of 10 children and 8 teens in the Awana program, and the baptism of two people in 2021. We give God all the glory and praise for everything that He has done through GE ministry and all that He will do.

新冠肺炎疫情初期，蓋城英語事工推出網上直播的主日敬拜，2021年起又開始兩週一次的戶外敬拜，鼓勵安全和謹慎的實體重聚。非常感謝同工們每週忠心的事奉，讓這些聚會能順利進行。

在過去兩年中，克拉克斯堡/厄巴納地區的植堂異象逐漸明朗，並成為我們的重點事工。為此，鄭會淦牧師帶領兩週一次的植堂禱告會；從夏季開始，由我協調和帶領在克拉克斯堡/厄巴納社區的步行禱告，平均有20位禱告勇士參加。另外，我們也在當地舉辦外展活動，譬如和大家一起放風箏。

我們不但在植堂的事工上努力，也一直致力於多方面培育會眾的靈命，包括每週的禱告會、網上Awana、兒童主日學和培靈會。感謝神，平均有10位兒童和8位青少年參加每週的Awana。讚美主，過去一年中有兩位受洗。我們要為神在過去和將來在蓋城英語堂所做的大工，將榮耀和讚美都歸給祂！

— Jon Shumway, Gaithersburg English Minister
洪志賢-蓋城英語傳道



GE Core Team 蓋城英語堂同工



GE English Worship
蓋城英語堂敬拜

CONGREGATIONAL SUMMARY 堂會概覽

Gaithersburg Mandarin (GM) 蓋城國語堂

Early this year, the Gaithersburg Mandarin (GM) congregation continued online worship services as well as livestreaming via YouTube. The worship team also transitioned to virtual practice, with each member recording the audio separately and then synchronizing with others in a complicated time-consuming process. Fortunately, the worship team is very talented, and by God's grace, we were able to overcome all difficulties. Every Sunday, we started the worship service on time and afterwards had a time to greet one another virtually to help everyone cope with the hardship of not being able to meet in-person. Since September, we have resumed in-person worship. Each Sunday, we have about 40 attendees including guests from two to three families.

This year, we have continued preparations to plant a church in Clarksburg. Our current outreach strategy relies mainly on Happiness Groups through which we hope to bring seekers to Christ. This April we started the second installment of Happiness Groups training. There were five groups with 21 people who professed faith in Jesus. In the third installment there are four groups being trained. Given that the Clarksburg area is dominated by young families, it is an urgent task for us to quickly build a Children's ministry team and a Teens Group ministry team during 2021-2022. Please join us in praying for the Clarksburg church planting!



Rev. Christopher Poh
蒲介珉牧師

蓋城國語堂因新冠肺炎疫情，自去年四月起改為網上敬拜，並在YouTube上即時直播。詩班也改在網上練習，同工先各自錄音然後混音製作，非常不易。所幸詩班人材濟濟，靠主恩典共度難關。每主日準時敬拜，並在敬拜後通過網絡彼此問安，稍解無法互動之苦。今年九月恢復實體敬拜，每個主日約有40人參加，包括二至三家新朋友。

在今年我們繼續開展去克拉克斯堡植堂的一系列預工活動。植堂外展計劃主要採用幸福小組的外展策略，希望藉此引領福音朋友認識耶穌。四月開始第二期幸福小組培訓，有五組，共21人決志。第三期有四組，正在進行中。因克城以年輕家庭居多，在2021-2022年建立完整的兒童及青少年事工團隊則是刻不容緩的任務，請眾人同心代禱。

— Rev. Christopher Poh, Gaithersburg Mandarin Pastor
蒲介珉牧師-蓋城國語堂



Gaithersburg Campus 蓋城堂



Attendance and other Numbers 事工統計概覽

(*Average Attendance 平均出席率)

621

Weekly Adult Worship*
每週成人敬拜人數*

263

Adult Sun. School*
成人主日學人數*

16/9

Children Fri./Sun. School*
兒童週五/週日主日學人數*

30/50

Teens Fri./Sun. School*
少年週五/週日主日學人數*

48/15

Number of Cell/Fellowship
Groups
細胞小組/團契人數

12

In-person Missions
Participants
實體宣道事工參與者

32

Virtual Missions Service
Participants
網上宣道事工參與者

22

Baptisms
受洗人數

27

Professions of Faith
決志人數

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Children's Ministry 兒童事工

Scriptures speak of children who know and serve God. Samuel stands as an impressive example of a young boy who ministered to the Lord (1 Samuel 2:11; 3:1). Young King Joash “did what was right in the eyes of the LORD” because of the spiritual instructions and guidance Jehoiada the priest gave him (2 Kings 12:2).

Motivated by the joy of children knowing and serving God, I witnessed many faithful teachers and volunteers embrace the challenge to teach online. Taking advantage of smaller class sizes, teachers connected with children through worship and Bible lessons, and took advantage of the ubiquitous nature of Zoom to minister to missionary children through online VBS.

聖經提到認識並事奉上帝的孩子。當撒母耳年幼時，他便事奉主，真是一個值得學習的榜樣（撒下2:11；3:1）。年輕的約阿施王「行耶和華眼中看為正的事」，因為耶何耶大祭司給了他屬靈的指示和指導（王下12:2）。

我被孩子們能認識和事奉上帝的喜悅所激勵，並且看見許多忠心的教師和志願者欣然接受網上教學的挑戰。藉著較少人數的班級規模，教師們有機會通過網上敬拜和聖經課程，增進與孩子彼此間的互動與熟悉，並透過ZOOM舉辦網上假期聖經學校（VBS），向孩子們傳福音。

David Tong, Children's Dept. Deacon 唐利傑-洛城兒童部執事



Kingdom Kids class 兒童崇拜



CM Team: (from left) David Tong, Joalin Kamadinata, Carol Wang, Katie Lee, Mandy Wu & Steven Chang (last two not pictured) 洛城兒童部團隊：(左起) 唐利傑，甘許若冷，王叙樺，Katie Lee，吳曾曼迪和 Steven Chang (最後兩位不在照片)



Awana Clubs at Rockville Campus

The key verse in Awana says to do your best to zealously pursue God's approval. One way to do this is to make sure that one is rightly handling Scripture. In Awana, the children memorize Bible verses and explore the doctrines of Christianity. During the 2020-2021 school year, Awana shifted from prerecorded large group videos to Zoom meetings twice a month. Some highlights have included “intergenerational interaction” between the children and the teen helpers, virtual game time, and speakers from the Jesus Film Project and BCM International. I give thanks for all of the good things the Lord has given to the Awana ministry.

“Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.”

2 Timothy 2:15 (KJV)

Awana Clubs – 洛城堂

Awana取自下面的經文，關鍵詞語是「竭力在神面前得蒙喜悅」。做到這一點的方法是要人能夠正確地理解聖經。孩子們在活動中，學習背誦經文和探索信仰的教義。在2020-2021年間，我們從預先錄製的視頻改成每個月兩次的網上聚會，其中包括：兒童和青少年助教之間的「跨代互動」、網上遊戲時間，以及來自《耶穌傳》和BCM International講員的分享。感恩主賜給Awana事工的所有美好的一切。

— Katie Lee, Children's Ministry Admin. Assistant
兒童事工行政助理

你當竭力在 神面前得蒙喜悅，作無愧的工人，按著正意分解真理的道。（提後2:15）

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Teens Group (TG) 少年事工

In the Teens Group, 2021 has given us the opportunity to experiment with new ways to reach people for Christ that has revitalized the ministry. We are pleased to say that we have weathered the pandemic. The year began with an online retreat, an all-new idea to adapt from our traditional in-person annual winter retreat at the end of January. As the weather warmed up in the spring, we began to have in-person gatherings outdoors and were able to bring back many of our staple events such as the sports night and Summerfest. In addition, we hosted an on-site summer camp in July where two other local church youth groups joined us. The full church opening in the fall has allowed us to get back into the habit of regularly seeing each other in person, injecting new life into the community.



Pastor Steve Eatmon & Assistant Youth Director Dorothy Lau
伊明恩牧師 & 劉欣寧少年助理主任



Rockville Teens Group meeting 洛城少年團契

在青少年小組中，2021年新冠肺炎疫情讓我們有機會去嘗試用新的方法，為主去接觸更多人，為青少年事工注入新生命。我們可以說已安然度過了這次新冠肺炎疫情大流行。年初時我們舉辦了網上青少年退修會，用來取代教會傳統每年元月底的冬季退修會。隨著春天氣候回暖，我們開始戶外實體聚會，並恢復一些主要活動，如體育之夜和夏日盛會。此外七月份我們在教會辦了一個夏令營，邀請兩個其他教會的青少年團契一起參加。秋天，隨著全教會重啟，我們也恢復每週固定聚會，為青少年團契注入新的活力。

— Rev. Steve Eatmon, Youth Ministry Pastor
伊明恩牧師 - 少年事工

“The Teens Group has been a personal blessing to our family where during the pandemic, when a lot of opportunities were shut down, we deeply appreciate how TG was continuing online, providing the fellowship, connection, and support that teens deeply need. You all play a critical role, supporting teens and families, more than words can say. THANK YOU!!!”

「新冠肺炎疫情期間，青少年小組對我們家是一份祝福，在許多其他活動停止時，我們非常感謝青少年團契繼續在網上聚會，為青少年提供他們非常需要的團契、聯繫和支援。你們都扮演了關鍵的角色，支持青少年和他們的家庭，超過言語所能形容。謝謝！」

— Charisse Tang, Parent 家長

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Teens Group (TG) 少年事工

Although the pandemic upended conventional youth ministry strategies, it pushed our team to further plan, innovate, and be flexible. It was through pursuing new methods and adaptations that we could provide outdoor and online spaces to connect with our students, as well as for students to connect with one another. Inevitably, there were some nights we were unsure of who or how many would join; yet we were continuously hopeful. The pandemic was a sanctifying season for us all, but it has been a blessing to witness the transformation and spiritual fruit of students in the process. We are assured that as we serve, strive together towards Christ, and set our focus on Him, we stand on a firm foundation and all toil is counted as gain for the Kingdom.

雖然新冠肺炎疫情影響了青少年團契的常規模式，但它促使我們的團隊更進一步的計劃、創新和具有彈性。藉著新方法和調整，我們提供戶外和網上空間讓青少年們得以相聚。雖然有些聚會並不確定會有多少人參加，但我們一直充滿希望。這次疫情對我們所有人來說，得以見證青少年們的轉變和屬靈的成長是一個祝福。我們確信，當我們服事祂，竭力追求基督，定睛於祂，我們是站在堅實的磐石上，所有的辛勞都算是神國的賞賜。

— Dorothy Lau, Assistant Youth Director 劉欣寧-少年事工助理主任

One way I've seen spiritual fruit among the students is seeing teens that I never thought would consider becoming an officer actually apply and excel at the position. It shows an emotional and spiritual growth within them to recognize how they have changed for the better and act upon that growth to serve their fellow peers.

「有些青少年，我從未想過他們會考慮成為一位青少年團隊領袖，結果他們不但申請了，後來還表現得非常好，這在我看來，就是聖靈的果子。他們這些美好的變化正體現了他們靈命的成長，並不斷在成長中服侍弟兄姊妹。」

— Alex Cardenas, Counselor 輔導員



Teens Group has provided a place for me to be my true self..., the opportunity to further explore singing, ...[and] it also gave me a group of true friends that I can share life with, inside and out [of] the church.

「青少年小組為我提供了一個成為真正自我的地方，給我機會探索唱詩，而且給我一群真正的好朋友，我可以和他們分享在教會裡和教會外的生活。」

— Judah Kamadinata, Teen 學生



TG Deacons & Counselors 少年事工執事和輔導員

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Young Adults (YAs) 青年事工

God's grace has kept the Faithful and Young Mandarin Young Adult Fellowship moving forward in face of challenges from COVID-19. We have continued fellowship meetings and resumed in-person gathering in October. We have adopted the inductive Bible study method to help us build the foundation of truth through lively fellowship interactions. Looking ahead, we hope that our fellowship can become a spiritual home for more young believers as we continue to spread the Gospel in the Greater Washington D.C. area.

2021年，飛揚國語青年團契在新冠肺炎疫情中雖受挑戰，但神的恩典卻一直保守我們繼續前行。這一年中我們從未間斷聚會，並與10月份開始恢復實體聚會。神帶領我們學習歸納法查經，促進小組在活潑的團契關係中進行真理上的建造。盼望新的一年，飛揚團契可以成為更多青年信徒的屬靈之家，為主在華府地區繼續得人。

— Jeff Ji, RM Young Adult Minister 季豐羽-洛城國語青年傳道



Minister Jeff & Fangzhou Ji
季豐羽傳道夫婦



Elder Ben & Tule Choy
蔡兆輝長老夫婦

Two years ago, a young adult asked me, "What can Agape Fellowship give me?" It is true that at times we all have parts of us that feels inadequate. Instead of focusing on being a byproduct of not enough, it is better to count on God's grace, provision, and guidance.

During the pandemic, the grace of God not only allowed us to witness a lot of wonderful moments but also reach deeply within ourselves to find ways to cope.

Today we may still have feelings and thoughts of not being enough, but our trust cannot fall. Because of the unconditional love given to us by Jesus Christ, we can continue to walk side by side and unite in the advancement of the Gospel.

Pray that God will continue to bless Agape Fellowship so that we can be a blessing to you and others!

兩年前，有位年青人問我，「Agape團契可給我些什麼？」，誠然我們是不足的。不過與其著眼缺乏的地方，不如數算一下神的恩典，供應與帶領。

在疫情期間，神的恩典，讓我們見證了不少美好的時光，也為我們解決了不少難題。

今天，我們仍然是有所欠缺。但因著基督耶穌賜給我們那無條件的愛，我們可以繼續同行，同心合意，興旺福音。

求神繼續祝福Agape團契，讓我們能成為你和別人的祝福！

— Elder Ben Choy, RC 蔡兆輝長老-洛城粵語堂



Agape Young Adult Fellowship, Agape粵語青年團契

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Young Adults (YAs) 青年事工

The Rockville English (RE) College Group Ministry aims to equip and nurture college students to be mature and obedient disciples of Jesus, honoring God by impacting their campuses, actively defending their faith, reproducing their faith in others and contributing to the body life of their local church. After a year of online fellowship, by God's grace, we returned back to in-person 1) large group meetings at the University of Maryland (UMD) campus every Friday and 2) small group/individual discipleship meetings in 2021. Our ministry also includes summer Bible studies at CBCM and a Transition to College Sunday School class for the graduating high school students.

RE College Group Mentors & Some Students
洛城英語堂大學校園事工團隊和部分學生



RE College Group Mentors: (from left) Joe Chou, Brandon Wong, Kevin Seto, Diwen Bian, Anna Hur, Joshua Cheng, Wesley Wang and Ashley Wang

洛城英語堂大學校園事工團隊：(左起) 周延興, 黃品俊, 司徒裔堯, 董笛文, 허나현, 鄭主慧, 王懷文, 王司徒可兒

洛城英語堂大學校園事工團隊的主要宗旨在於裝備和培養大學生成為成熟和順服的耶穌門徒，通過影響校園，積極捍衛信仰，傳遞分享信息來榮耀上帝，並在當地教會肢體生活中參與投入。靠著神的恩典，在經過一年的網上聚會之後，我們於2021年回到實體的聚會：1)每週五在馬利蘭大學(UMD)校園舉行的大組聚會；2)個人門徒訓練聚會。我們的事工包括暑期在CBCM的查經和為即將畢業的高中生設立過渡到大學的課程。

— RE College Group Ministry 洛城英語堂大學校園事工

The Rockville English Young Adult (RE YA) Ministry is a fellowship group that caters towards those who recently graduated from college to young adults in their 20s/30s. Our purpose and intention is to provide opportunities for fellowship through Bible studies and activities, such as YA BBQ and YA retreat. We meet on Wednesday evenings and alternate each week between large group and men and women's meetings. We also plan and initiate community service outreach activities, such as Warmhearts and First Fruits.

洛城英語青年事工是一個針對剛從大學畢業的二十至三十多歲年輕人的團契。我們的目的和異象是通過查考聖經和各樣活動，例如戶外燒烤和青年退修會，以提供青年人團契聯誼的機會。我們每週三晚上聚會，全組和男女分組隔週輪流舉行。除此以外，我們還計劃和發起社區服務外展活動，例如「暖心遊民服侍」和「初果採收事工」。

— RE Young Adult Ministry 洛城英語青年事工



RE YA Fellowship Leaders: (from left) Theresa Chan, Constance Ng, Brent Bian, Jesson Chen, Eric Lee; 洛城英語青年事工團隊：(左起) 陳安渝, 吳思安, 卞霖, 陳明斯, 李立遠

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Seniors 長者事工

The Rockville Mandarin (RM) Community Service Department holds online workshops every Thursday, with an average of 60 attendees. Our weekly program includes hymn singing, Gospel message by guest speakers, praying, caring and fellowship. In addition, we organize the Bone Builder exercise classes twice a week with 18 attendees, the Leisure World Bible study twice a month with 25 attendees, and two Chinese instrument groups plus computer training meeting regularly with about 10 attendees. Through these programs, we strive to share God's love and care with people in our neighborhoods and bring more people to God.



Lucy Tseng 曾關有華



Community Center Online Workshop 社區中心網上聚會

我們洛城國語堂社區服務部每週四在網上舉辦研討會，平均有60人參加。節目內容包括唱讚美詩、嘉賓福音演講、禱告、關懷和新人介紹。此外，我們還組織了Bone Builder身體鍛煉班，有18位參加，每週兩次；Leisure World聖經學習班，約25位參加，每月兩次；兩個樂器組（同時有電腦輔導），約有十位定期參與練習。通過這些項目，我們努力將上帝的愛和關懷傳遞給我們的社區，並把更多的人帶到上帝面前。

— Lucy Tseng RM Community Service Dept. Deaconess
曾關有華-洛城國語堂社服部執事

CBCM established a Mandarin Bible study group at Leisure World in August 2020. There are 28 members including Christians as well as seekers. We have been studying the Book of Matthew remotely via Zoom on the second and fourth Monday of each month.

2020年八月CBCM在Leisure World 成立了國語查經班，當中有信徒、慕道友和同工共28人。目前於每個月第二和第四個週一，透過Zoom查考馬太福音。

— Sally Wu, RM 吳怡-洛城國語堂



RM Leisure World Bible Study Group Leaders: Sally Wu,
Sheam-Pey Chen and Mei-Chi Kau
洛城國語堂長者查經班同工-吳怡, 陳黃筱旆, 高美琪



RM Leisure World Bible Study Group
洛城國語堂長者查經班

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Seniors 長者事工



Eben Ezer Fellowship members packing and praying over Operation Christmas Child shoeboxes. 以便以謝團契成員在包裝聖誕兒童鞋盒和禱告

The Eben Ezer Fellowship began meeting in 2019 as a group designed for those in the Rockville English congregation who are age 55 and over. We meet monthly on the third Sunday after worship for lunch, fellowship, speakers, sharing and prayer. We've also had an outing and a service project. We support each other's walk with Christ and evangelize non-believers via the Happiness Group Pilot Program.

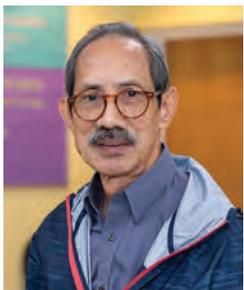
以便以謝團契在2019年開始聚會，是專為洛城 英語堂55歲以上的人所成立的團契。我們在每月第三個主日聚會，敬拜後我們共進午餐，有團契時間、講員的教導、彼此分享和禱告。我們也組織了一些郊遊和服務項目；我們彼此扶持、與主同行，也通過幸福小組的方式向未信主的人傳福音。

— Eben Ezer Fellowship 以便以謝團契



Rev. John Tung
董溥強牧師

The Leisure World community, locating not far from our church, has a large number of residents who speak Cantonese. In order to preach the Gospel to those residents who do not yet know Christ, the Cantonese “Road and Bridge Fellowship” was formed there in July with the hope to serve as a bridge for them to our Lord Jesus Christ. At present there are about thirteen participants and we meet once a month. We plan to meet twice a month next year if Lord permits.



Deacon Billy Lam
林熾彪執事

有一群講粵語的長者，居住在距離教會很近的Leisure World，而當中有很多不認識神的。有鑒於此，洛城粵語堂在今年七月成立了「路橋團契」，目的是去接觸他們，向他們傳福音。這團契定名為「路橋」是希望它能成為一度橋樑、引領這群長者去到主耶穌那裏。目前有十多位朋友參加。團契現在每月聚會一次，如果神容許，我們計劃明年每月多加一次聚會。

— Billy Lam, RC Evangelism Dept. Deacon
林熾彪-洛城粵語堂傳道部執事



RC Leisure World Cantonese senior fellowship - 洛城粵語堂長者團契

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Discipleship 門訓事工



Deacon Alex Chan
曾立振執事

Since 2016, we have implemented a systematic discipleship ministry in the Rockville Mandarin (RM) congregation. Initially, every new fresh mentor candidate is equipped with a 9-month mentor training course before they start mentoring others with continuous guidance and support down the road. So far, we have completed two rounds of the training course. Since 2017, our monthly Discipleship Fellowship has offered movement updates, messages on discipleship-related topics, testimonies of mentors and mentees, and team-bonding session at each meeting. Currently, there are 30 mentors actively coaching 43 mentees, while 27 mentors and 8 mentees are in various transitional stages. Sadly, 16 mentors and 28 mentees have quit for various reasons. We pray that more brothers and sisters will join us and be partakers of the Great Commission.

洛城國語堂從2016年開始有系統地推動門徒訓練，先後開設了兩期門訓導師培訓班和個別的上課示範來幫助支援導師們實際地栽培學員，又藉著門訓團契的每月聚會來提供門訓點滴、專題短講、見證分享和分組共勉來建立門訓的團隊精神。目前有30位導師在栽培43位學員，另有27位導師和8位學員處於不同的轉折階段。可惜有16位導師和28位學員因不同緣故離隊了。求神感動更多弟兄姊妹願意加入大使命的行列。

— Alex Chan, RM Christian Education Dept. Deacon 曾立振-洛城國語堂教育部執事

Discipleship is a life building (or life changing life) process, including life-long learning, serving and worshipping. In 2013, the Gaithersburg Mandarin (GM) ministry started the discipleship program based on this concept. The discipleship includes a one-on-one book/Bible study, fast Bible study, Professor Kuo's discipleship training class, Evangelism Explosion III training class, Sunday school, morning prayer reading, etc. Praise the Lord that 40-50 brothers/sisters have completed this training, with many of them becoming the leaders of various ministries.



Elder Ted Wang
王茂興長老

門徒訓練是生命建造、以生命改變生命的過程，是有始無終的學習、服事和敬拜的過程。蓋城國語堂由2013年開始就秉持這樣的意念，開展門訓事工。門訓包含了一對一門訓、週日聖經速讀分享、郭振游教授門訓課程、三元福音佈道訓練、門訓主日學、晨間禱讀等。感謝神，已有40-50位學員完成訓練，有多位已成為教會各類事工的負責人。

— Elder Ted Wang, GM 王茂興長老-蓋城國語堂



Rev. Vitus Cheng
鄭會淦牧師

Personal discipleship of the Rockville Cantonese (RC) congregation is on-going throughout the pandemic. The emphasis has been on spiritual growth and life transformation, rather than mere informational transfer. Nine disciplers are discipling 16 people, with a number of them being YAs. In order to better meet the needs of those being disciplined, different discipleship materials have been recommended based on their needs and spiritual maturity.

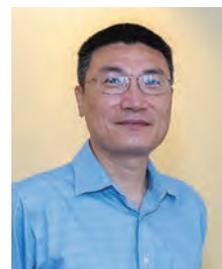
個人門徒訓練事工在新冠肺炎疫情期間亦一直在洛城粵語堂中進行。著重點在於靈命的成長和生命的改變，而非單純的信息傳遞。我們有九位門訓導師帶領十六位學員，包括數位年青人。我們採用不同的門訓材料，來幫助個別學員的需要和其屬靈成熟的情況。

— Rev. Vitus Cheng, RC 鄭會淦牧師-洛城粵語堂

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Evangelism 福音事工

In light of CBCM's eight major initiatives, the Rockville Mandarin (RM) congregation promoted and launched the Happiness Group ministry this year. Relying on and rooted in cell groups, this ministry brings non-Christian friends to Christ through eight weeks of online meetings. Thank God that during the first half of this year we had six groups attracting over 50 non-Christian friends, with 17 of them having professed faith in Christ and begun discipleship training. During the second half of this year, we have five Happiness Groups ongoing.



Deacon Shilang Tang
唐世朗執事

配合教會的八項機要項目，洛城國語堂今年推動展開了幸福小組福音事工。以細胞小組為依託，通過八週的網上聚會，把福音朋友帶到耶穌基督的面前。感謝主我們在上半年有六個團隊，邀請到超過50位福音朋友，其中17位已決志；緊接著開展「確據如山」的門訓跟進。下半年的五個幸福小組，目前正在進行之中。

— Shilang Tang, RM Evangelism Dept. Deacon
唐世朗-洛城國語堂傳道部執事



RM Happiness Group Virtual Meeting 洛城國語堂幸福小組網上聚會



Guan-Hsong & Debbie Hsu
許冠雄夫婦

Happiness Group is a proven effective evangelism strategy that relies on a small team-oriented approach and provides an inviting and easily accessible platform for every Christian to share the Gospel with his/her family and friends (BESTs). After a four-week training and a two-week preparation, Rockville English (RE) Happiness Group coworkers started weekly virtual or in-person gathering to interact with BESTs through sharing the Gospel message and life stories. We have two ongoing pilot Happiness Groups involving 14 coworkers and 28 BESTs! Thank God for being gracious to us that five BESTs have professed faith in Jesus and three recommitted to Jesus!

幸福小組是一種行之有效的、以小型團隊的形式傳福音的策略，它為每位基督徒提供了一個有吸引力又容易利用的平台，可以與他/她的家人和朋友(BESTs)分享福音。經過四週的培訓和兩週的準備，洛城英語堂幸福小組的同工開始了每週一次的網上或實體聚會，通過分享福音信息和生活故事與BESTs互動。已經首次啟動兩個幸福小組，包括14位同工和28位BESTs！感謝上帝對我們的恩典，已有五位BESTs決志信主，另外三位重新回到主耶穌基督裡！

— Guan-Hsong & Debbie Hsu, RE 許冠雄夫婦, 洛城英語堂



RE Happiness Group Virtual Meeting - 洛城英語幸福小組網上聚會

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Evangelism 福音事工



Deacon Billy Lam
林熾彪執事

Rockville Cantonese (RC) Happiness Group ministry provides a platform to help our members to actively spread the Gospel. Each group consists of three to four Christian members each committing to invite one to two non-believer friends or family members (aka BESTs) to attend the eight consecutive weekly gathering. Through activities (including

singspiration, ice-breaking games, short biblical discussion, personal testimonies and small group discussions), the Gospel message is systematically presented to the BESTs. Within this year, we have had three Happiness groups involving a total of 17 coworkers and 21 BESTs – Praise God that five of them accepted Christ as their personal Savior.

洛城粵語堂成立「幸福小組」事工的目的，主要是要幫助弟兄姊妹們踏出積極傳福音的一步。每組由三至四位弟兄姊妹組成，各自邀

請一至兩位親友(簡稱BEST)參加連續八週，每週一次的福音聚會，內容包括詩歌、破冰遊戲、經文討論、個人見證、分組討論、禱告等，將福音系統，清楚地傳遞給BESTs。今年已開展了三組，17位同工，共21位BESTs。感謝主，當中有五位決志信主。

— Billy Lam, RC Evangelism Dept. Deacon
林熾彪-洛城粵語堂傳道部執事



Adventure Leader's
Training 歷奇訓練

Blessed Center 蒙福中心

The planning for a community service center, Blessed Center, to serve our community started in November 2019, and received Board of Elders' formal approval in November 2020.

An Adventure Leader's Training began in June 2021 and repeated in September by popular demand; another one is planned for the Spring 2022. Other upcoming programs include alterations class, mental health program, Chinese school, computer class, English for Speakers of Other Languages (ESOL) course, music class, SAT class, and tutoring class.

我們在2019年11月開始籌備一個為社區居民提供各類服務的資源中心 - 「蒙福中心」。一年後長老會正式通過這個計劃。



RC Happiness Group - 洛城粵語堂幸福小組

今年我們舉辦了兩次的歷奇領袖訓練，目的是提升參加者的領袖才能和團隊精神。除此之外，蒙福中心將會繼續發展社區服務事工，包括中文學校、補習班、修改衣服班、音樂班、電腦班和心理健康服務等。

— Rev. Vitus Cheng, Rockville Cantonese Pastor
鄭會淦牧師-洛城粵語堂



Deacon Minghua Liu
劉明鐸執事

By God's grace, our Gaithersburg Mandarin (GM) Evangelism ministry have gone through another challenging but blessed year! Our major accomplishments include the launching of five Happiness Groups, hosting of two Evangelism meetings, organizing of two outdoor worship services, initiating of a Men's group to help brothers share how to become a better husband, father and role model in the family, and joining in an Evangelism Explosion training to learn how to evangelize in a comprehensive and practical way.

靠著上帝的恩典，我們蓋城國語堂傳道部經歷了另一個充滿挑戰又蒙祝福的一年！我們的主要成就包括：推出五個幸福小組，主持兩次佈道會；組織兩次戶外崇拜；成立一個男士小組，幫助弟兄們分享如何成為一個更好的丈夫、父親和家庭中的榜樣；參加高密集佈道培訓，學習如何以全面實用的方式傳福音。

— Minghua Liu, GM Evangelism Dept. Deacon
劉明鐸-蓋城國語堂傳道部執事

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Fellowship 團契事工

SALT: Sisters Abiding in Light and Truth

We are a group of Rockville English speaking, multigenerational women who gather for the purpose of growing in deeper relationship with God and with each other through prayer, fellowship, and Bible centered devotionals. We strive to spur one another on in our faith journey to impact the community around us towards Christ. We love to bond over food, coffee, and fun activities.

做鹽：在真光和真理中遵行主道的婦女群組

我們是一個在洛城、說英語、跨越多代的婦女群組，相聚在一起，通過禱告、團契和以聖經為中心的靈修，增進與上帝及彼此之間的關係。我們竭力推動彼此對神的信心旅程，影響並帶動周圍的社群歸向基督。我們喜歡一起以美食、咖啡、和有趣的活動建立互動關係。

— Susan Lu, RE 盧李素仙, 洛城英語堂



SALT Coordinators: (from left) Susan Lu, Christine Hong, Heather Cheng, Jiyan Cheng, (not pictured: Astrid Adler, Soon Cao, Melody Tsui)
SALT 團隊：(左起) 盧李素仙, Christine Hong, 程李家旺, Jiyan Cheng, (不在照片: Astrid Adler, Soon Cao, 崔詠生)



SALT Outdoor Gathering
SALT 婦女團契戶外聚會



FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Fellowship 團契事工

Gaitherburg Mandarin cell groups have been focusing on Happiness Group activities in 2021 with five groups in the first session. We had 37 BESTs as regular attendees with 21 of them having accepted Jesus as their Savior. Co-workers were not only encouraged and joyful to witness many becoming God's children but have had their own spiritual life and faith built and growing up in Christ. The second session is ongoing from October through November 2021 with four groups. We prayed that our Lord will bring more people to the Happiness Groups. May Gospel be received by more and more people.

2021年，蓋城國語堂細胞小組一直專注於「幸福小組」，第一期有五個小組。我們有37位BESTs固定參加者，其中21位接受了耶穌作為他們的救主。同工們不僅因見證許多人成為上帝的兒女而深受鼓舞和喜悅，而且他們自己的屬靈生命和信心也同樣在基督耶穌裡建立和成長的。幸福小組活動的第二期將於十月至十一月進行，共有四個幸福小組。我們祈求主將更多的人帶到幸福小組中。願越來越多的人會接受福音。

— Aijun Zhang, GM Fellowship Dept. Deacon, 張愛軍-蓋城國語堂團契部執事



Deacon Aijun Zhang
張愛軍執事



Deacon Chien-Chung
Chao 趙建中執事

Rockville Mandarin cell groups have been meeting online and inviting new friends to share the Gospel this year. Several outdoor gatherings with mask mandate were held to continue face-to-face fellowship safely. Quarterly cell group leaders' meetings became a platform for mutual encouragement, idea sharing, and strategic planning to foster an evangelistic-minded, spiritually growing, and loving fellowship. The coming back of brothers and sisters for in-person Sunday services is a testimony to God's faithfulness and loving-kindness amid an unsettling pandemic.

洛城國語堂細胞小組今年一直在網上聚會並邀請新朋友分享福音。另外也舉行了幾次戴口罩的戶外聚會，安全地持續面對面的實體團契。每季度的小組長會議成為相互鼓勵、分享想法和策略規劃的平台，以培養一個有福音意識並靈命成長的愛心團契。儘管新冠肺炎疫情尚未結束，弟兄姊妹回來參加主日實體敬拜，這是見證了上帝的信實和慈愛。

— Chien-Chung Chao, RM Fellowship Dept. Deacon, 趙建中-洛城國語堂團契部執事

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Worship 敬拜事工

The Rockville English (RE) Worship Department faced many challenges moving our worship services online this year due to COVID-19. Despite all of the difficulties, God provided for all our needs by bringing us a collaborative team, equipment, and the technology necessary to enable recording from our homes, pre-recording from church, and then live-streaming



Deacon Patrick Ho
何承志執事

from church each Sunday morning. Hearty cooperation from the church body was very evident, as several team members were willing to step up and fill in for whatever roles were needed amidst the changing times. Planning, recording, and editing took significant time and effort each week, but through God's grace He sustained us and helped the team bring our worship services from church to people's homes when we needed it most.

— Patrick Ho, RE Worship Dept. Deacon
何承志-洛城英語堂敬拜部執事



由於新冠肺炎疫情的緣故，今年洛城英文堂敬拜部在主日實體敬拜轉移到網上的過程中，遇到許多挑戰。儘管困難重重，但神為我們預備合作的團隊、設備和科技來滿足我們所有的需要，幫助我們在家中錄音，在教會錄製，以及每週日早上在教會中進行直播。教會中肢體配搭和付出，團隊精神明顯地在這變遷中扮演重要的角色。每週的計劃、記錄和編輯需要花費大量時間和精力，但靠著神的恩典，祂使我們能夠在我們最需要的時候將教會聚會的地方從實體帶到每個人的家中。

The Rockville Cantonese (RC) congregation started live-streaming once a month in September 2020, and then every Sunday in June of this year. Since the church reopened for in-person services this September, all worship coworkers have returned, about 70% of the congregants have returned while about 60% of the congregants are attending Sunday School either in-person or online, with more people attending each week.

洛城粵語堂在2020年九月開始每月一次的主日敬拜直播。到今年六月才正式開始每星期的主日敬拜直播。今年九月教會重開，所有主領敬拜的同工都返回教會，大概七成的粵語堂會眾參加教會現場敬拜，六成會眾在教會或網上參加主日學；留在教會參加主日學的人數亦每週遞增。

— Rev. Vitus Cheng, Rockville Cantonese Pastor
鄭會淦牧師-洛城粵語堂



Pastor Vitus Cheng
鄭會淦牧師

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Worship 敬拜事工

Early this year, the Gaithersburg English (GE) and Mandarin (GM) congregations continued virtual worship services over Zoom and YouTube, respectively. Thank God for the spring and summer during which the warmer weather allowed GE ministry to host some small outdoor worship services including joint services with GM ministry over two holiday weekends. Worship team members learned how to lead worship solo from home, without fretting over tech issues. Thanks to RE ministry coworkers for technical advice and assistance. We are glad to have resumed in-person worship services recently.

今年年初開始，蓋城英語堂和蓋城國語堂繼續分別使用Zoom和YouTube直播主日敬拜。感謝神賜春天和夏天，藉著溫暖的天氣讓蓋城英語堂舉辦了一些小型戶外敬拜。有兩個週末假期，蓋城英語和國語堂還舉辦戶外聯合敬拜。感謝洛城英語堂同工在技術上的建議和協助，英語敬拜隊學會如何在家獨自帶領敬拜，而不再為技術問題煩惱。我們很高興最近恢復實體敬拜！

— Esther Ho, GE Worship Dept. Deaconess 何明詩-蓋城英語堂敬拜部執事



Deaconess Esther Ho
何明詩執事



Deaconess Eugenia
Chiu 焦林恩澄執事

Grace upon Grace - In March 2020, the Rockville Mandarin (RM) congregation transitioned worship services from in person to livestream. Despite the new challenges, our worship team stepped up by learning new technologies (e.g. GarageBand, OBS Studio) that allowed members to record worship programs from home, and

then livestream from the church every Sunday morning. I thank the Lord for the team members' patience, flexibility, creativity and their support for each other that contributed to weekly uplifting worship.

Since the reopening of the church in September 2021, the worship team continues to strive to glorify our Lord in worship. We need more volunteers to join the worship team, especially for audio and video technical support.

RM Worship Team
洛城國語堂敬拜隊同工

恩上加恩-從2020年三月開始，洛城國語堂主日敬拜改在網上進行。雖然面臨許多新挑戰，敬拜隊全力以赴學習新技術(例如 GarageBand, OBS Studio)，得以提前錄製主日敬拜節目，然後在每週日從教會直播。我感謝神賜團隊的耐心、靈活性、創意性和他們互相的支持，為每個主日敬拜所作出的貢獻。

當我們在今年九月重新回教會聚會，敬拜團隊繼續努力在敬拜中榮耀我們的主。目前我們需要更多的人來加入敬拜事奉的行列，特別是在影音部。

— Eugenia Chiu, RM Worship Dept. Deaconess
焦林恩澄-洛城國語堂敬拜部執事



FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Media 媒體事工



Edward Chen 陳建國

We thank God that, with our church's IT and broadcast system (set up in 2012) and with an ample supply of manpower and equipment, we have been able to continue supporting online worship services after the start of the pandemic. In 2021, we have increased our internet bandwidth and set up a reservation system along with its mobile app. Welcome back!

感謝神從2012年起就裝備了我們教會的網路及直播系統，並賜予充足的人力和設備，以致於新冠肺炎疫情開始後，我們仍能維持網上敬拜。2021年洛城堂更增加互聯網路頻寬，同時開發了RSVP預約系統及其手機應用軟件，迎接大家回來教會實體敬拜！

— Edward Chen, CBCM IT Specialist
陳建國 - 信息技術專員



RE worship live streaming studio and AV control station 洛城英語堂敬拜直播工作室和影音控制台

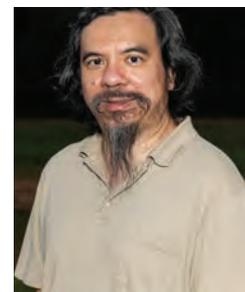
The COVID-19 pandemic has been challenging, but God is faithful and good. The Rockville English (RE) Media Department worked with many on worship service prerecording, bringing a unique blend of coworkers across congregations and departments. It's a wonderful picture reminding us "The church is made of many parts but one body." During mid 2021, the livestreaming system was upgraded and new coworkers brought in new tools, fresh talents, and skills. It's another sign of God's blessing and providence.

新冠肺炎疫情雖然帶來了很多的挑戰，神仍然向我們顯明祂的信實和美善。影音部有許多同工跨堂會、跨部門地在一起合作，預先錄製主日敬拜。這一幅美好的圖畫提醒我們「教會由許多肢體組成但只有一個身體」。直播系統在今年中期完成升級，新的同工也為我們帶來新的工具、新的人才和新的技能，再次見證了神的祝福和豐富的供應。



Angelo Capili

— RE Media Dept. 洛城英語堂影音部



Deacon Victor Lin
林傳允執事

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Media 媒體事工



Deacon Wayne Hao
郝衛華執事

2021 has been a busy and productive year for the Media Department. To enhance the viewers' experience of the worship services on-line, the Sanctuary's livestreaming system was completely renovated. Praise the Lord for answering our prayers for a dedicated group of new and past coworkers from all three congregations to be trained. Since the new system took control in July, we are grateful for all the positive feedback. The upgrading of the Sanctuary's audio system along with new spot and color LED lights in the Fellowship Halls are all in progress. Livestreaming for the Fellowship hall is also under evaluation. As our church reopened for in-person services, the Media Department is excited and eager to continue serving our community for the Lord.

RM worship live
stream studio 洛城國
語堂敬拜直播工作室



Deacon Waider Wong
黃維德執事

對影音部來說，2021年是忙碌而卓有成效的一年。為了讓會眾有更好的網上敬拜的體驗，我們把主堂直播系統完全換新。感謝主回應我們的禱告，讓三堂的新舊同工們都得到了培訓。我們在七月開始全面使用新系統，感謝弟兄姊妹積極的反饋。主堂音響系統和交誼廳的聚光燈、彩色燈的升級仍在進行中，交誼廳的直播系統也在評估中。當教會重開實體聚會時，影音部很高興，也熱切地盼望繼續為主服事教會。

— Rockville Cantonese & Mandarin Media Dept. 洛城中文影音部



RC worship AV control station
洛城粵語堂敬拜影音控制台



RC worship live streaming studio
洛城粵語堂敬拜直播工作室

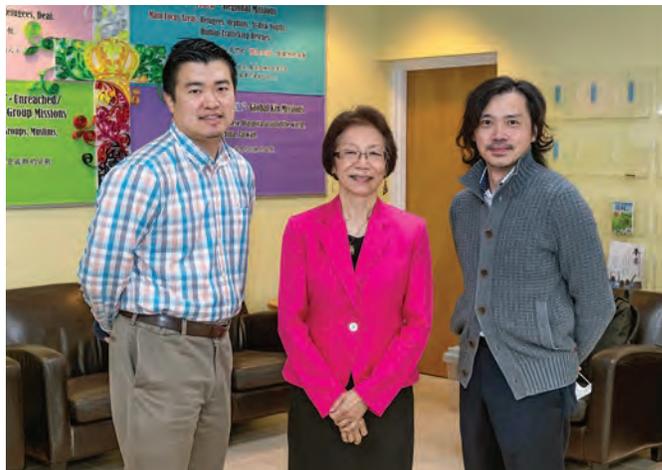


RM worship AV control station
洛城國語堂敬拜影音控制台

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Missions 宣教事工

The pandemic caught all of us by surprise and has limited our missions teams to travel to different parts of the world as planned. However, the all-wise and all-powerful God continues to be at work in helping us to be creative and take steps of faith as we participated in many ministries virtually for the first time. The Missions Department has learned to ride “waves” that God created during this challenging time. He has opened many doors for missions involvements which we never could have been imagined. We are thankful for different age groups who have virtually “traveled” to 12 countries. We trust that He will continue to draw people to Himself and enable us to whole-heartedly follow Him as we mobilize CBCMers to be deeply involved in reaching the nations locally and globally.



Minister Isabel Lee (middle) with Deacons David Kiang (left) & Leonard Shum (right)
李貝文傳道(中)與宣教部執事江信禮(左)和岑卓勳(右)

Highlights in 2021:

- Perspectives on the World Christian Movement in Mandarin class involved 72 learners (with 25 CBCMers) from 40 churches in 13 states, and Canada (January - May)
- Weekly virtual English teaching to Gospel restricted global missionaries and their children (January - present)
- Virtual vision trips to Thailand, Turkey, Ukraine, and Indonesia (June)
- New York Dorcas Center Summer Splash, in-person missions trip with 12 members (July)
- Special gathering with seven CBCM-supported missionary families. Altogether with CBCMers, 92 in attendance. (July)
- “Welcome Afghan Neighbors” through in-kind donations and offering, and plans for in-person assistance (September - present)
- The homegoing of our supported missionary couple on the field: Mabel Meade (4/17/2021) and Gary Meade (9/19/2021)
- Retirement Celebration of CBCM missionaries: Abraham & Sarah Tsou (13 years) and A. & C. Chu (37 years)



Donations for “Welcome Afghan Neighbors”
「歡迎阿富汗新鄰居」物資捐贈

新冠肺炎的全球大流行讓我們所有人都始料未及，並且限制了我們的宣教隊伍按計劃前往世界不同地區。然而，全智與全能的神繼續祂奇妙的工作，幫助我們發揮創意，並憑著信心首次以網上方式參與許多事工。宣道部在這個充滿挑戰的時期，學習如何乘上神所造的「浪潮」。祂敞開了許多我們從未想像過可以參與宣教的大門。我們感謝主CBCM有不同年齡層的弟兄姊妹在網上「前往」了十二個國家。我們相信祂會繼續吸引人們歸向祂，並使我們能夠全心全意地跟隨祂，動員CBCM更深入參與向當地和全球的人傳福音。

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Missions 宣教事工

2021年亮點:

- 1-5月 - 「展望課程」有72位學員，包括25位CBCM弟兄姊妹，一共來自美國13州和加拿大的40個教會
- 1月至今 - 在疫情中間每週在網上為在福音被限制的宣教士及其子女英語教學
- 6月 - 網上異象之旅，包括泰國、土耳其、烏克蘭和印尼
- 7月 - 紐約多加中心暑期夏令營，12位成員實體參與
- 7月 - 與教會支持的七位宣教士家庭聯繫聚會
- 9月至今 - 以物資、金錢奉獻及人力援助來自阿富汗的新鄰居
- 教會所支持的宣教士夫婦在工場上離世：鄧美寶 (4/17/2021) 與繆基理 (9/19/2021)
- 10月 - 慶祝教會支持的宣教士鄒匡夫婦 (13年) 與朱港華夫婦 (37年) 榮休

– Isabel Lee, Minister of Global Outreach & Women's Ministries
李貝文-全球外展與婦女事工傳道



Retirement Celebration of Missionaries A. & C. Chu
慶祝朱港華夫婦從宣教工場榮休



Retirement Celebration of Missionaries
Abraham and Sarah Tsou
宣教士鄒匡夫婦榮休



Montgomery College International Students Outreach 蒙郡大學國際學生事工

Montgomery College has students from over 160 countries! There is a great opportunity at this diverse community college to reach the next generation with the Gospel. We build genuine friendships with students through the International Friends outreach and a variety of regular group activities. Students also have the opportunities to discover the truth and learn about Jesus through faith discussion groups and Bible studies.

蒙郡大學有來自160多不同國家種族背景的學生！我們希望能夠在這極多元化的大學中將福音傳給下一代。我們透過校園外展事工International Friends 和各項定期活動跟學生們一起建立真正友誼。他們也可以藉著信仰討論小組及查經聚會尋索真理並認識耶穌。

Hon and Carol Lam, Rockville Campus 林漢忠夫婦-洛城堂

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Prayer 禱告會

Since prayer is the foundation of ministry and is essential for the Christian life, we are encouraging the RC congregation to pray through different means:

1. Weekly Sunday meeting before worship – attendance doubled during the pandemic to 19. A chat group was created to share prayer requests.
2. Monthly meeting – attendance has remained stable in the upper 30s, and has transitioned from online only to a hybrid of online and in-person since October 2021.
3. Email – urgent prayer requests are shared through an email prayer group and/or to the whole congregation .
4. Cancer support prayer chat group.

禱告是教會事工的基礎和基督徒生命的氣息。洛城粵語堂通過以下的方式來鼓勵會眾禱告：

1. 每星期日的早禱會參加者在新冠肺炎疫情期間遞增至十九人。
2. 月禱會參加者穩定在三十多位。今年十月起改為網上和實體同步進行。
3. 透過電郵分享緊急禱告事項。
4. 癌症支持禱告群組。



Rev. Vitus Cheng
鄭會淦牧師

“Ministry starts with prayer, and prayer itself is ministry!” For many years, people in our church have valued prayer meetings and obeyed the teaching “Do not give up meeting together.” During the recent severe pandemic, our church prayed more urgently than before. The Holy Spirit has been leading more RM congregation to attend prayer meetings on Wednesday evenings and Sunday mornings, praying for God’s kingdom to come and His will to be done on earth, and for the church to respond to the command “Make disciples of all nations.” We have constantly experienced prayers answered and God’s power. All glory to our loving Father in heaven!

「禱告是事工的開始，禱告本身就是事工」！多年來聖經教會會眾看重禱告聚會，並遵行聖經的教導「你們不可停止聚會」。在新冠肺炎疫情嚴峻時，教會更是迫切同心禱告，聖靈帶領更多洛城國語堂的主內肢體一同在週三晚上和主日早上，在主面前為上帝的國降臨和祂的旨意行在地上，為教會能忠心回應主的命令「去使萬民做主的門徒」，奉主耶穌基督的名同心禱告，不斷經歷禱告蒙應允和上帝的大能。願一切榮耀都歸於我們的天父上帝。



Elder John Lei
雷應遠長老

The RE congregation continues to make prayer foundational to our ministry. We have monthly prayer meetings via Zoom (due to the pandemic) with an average of 25 attendees. The Teens Group also meets for prayer on the All Church Prayer Night, with their focus on both the theology and practice of prayer. They average 22 attendees, with their prayer organized by prayer stations. The students pray with consistent groups and track their requests, which has become a wonderful record of God’s faithfulness!

禱告一直都是洛城英語堂各種事工的基礎。我們每月都有禱告會，由於新冠肺炎疫情的關係，我們都在網上聚會，平均有25人參加。全教會禱告夜時，青少年也有禱告會。他們的禱告重點是在禱告的神學和其實踐，平均有22位參加，他們採用禱告站的方式，通常固定分組，並且把禱告事項及其結果記錄下來，成為神信實供應的美好見證！



Rev. Ken Sun
孫自恭牧師

FEATURED MINISTRIES 事工特寫

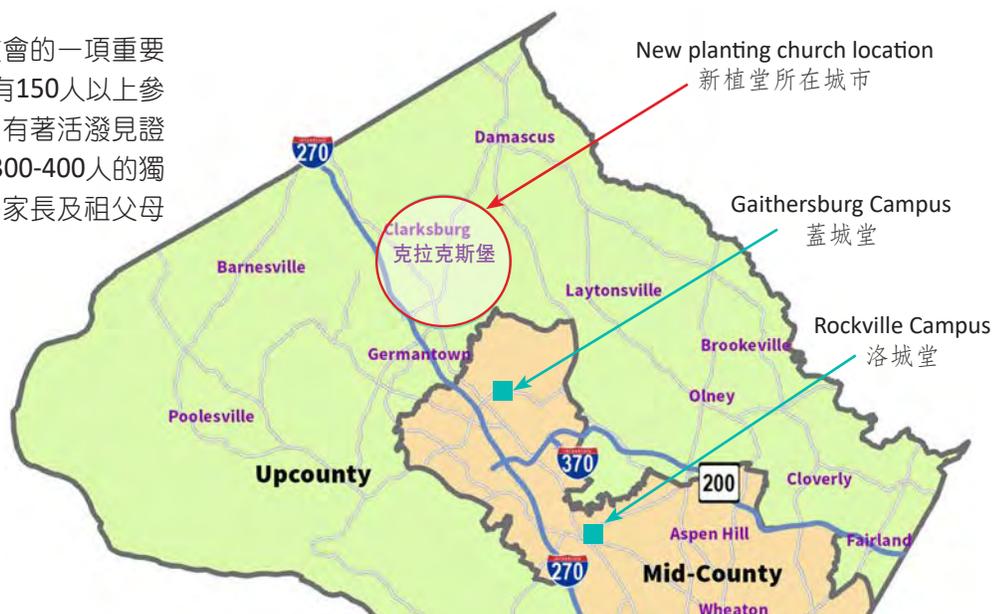
Church Planting and Land Purchase 植堂和土地購買

Church planting in Clarksburg has been God's vision for our entire church. We aim to have the new church start with support from at least 150 coworkers from the Rockville and Gaithersburg campuses and stand out as a well-organized, highly proactive church full of living testimonies, with an expectation to grow into an independent church with 300-400 members over the following three to five years. Through connection with their children and young adults, we anticipate unchurched parents, grandparents and their families in that area to attain salvation and witness the glory of God!

在克拉克斯堡植堂已成我們整個教會的一項重要事工。我們的目標是，新堂在成立之日有150人以上參加，是一個具有組織力、充滿戰鬥力、有著活潑見證的教會！並期待三至五年後，可增長為300-400人的獨立教會。藉著兒童和青少年，吸引更多家長及祖父母來到教會，得到救恩，見證神的榮耀！



Rev. Christopher Poh
蒲介珉牧師



First prayer walk for Clarksburg church planting at Hallie Wells Middle School on April 17, 2021
第一次於2021年4月17日為克拉克斯堡植堂步行禱告

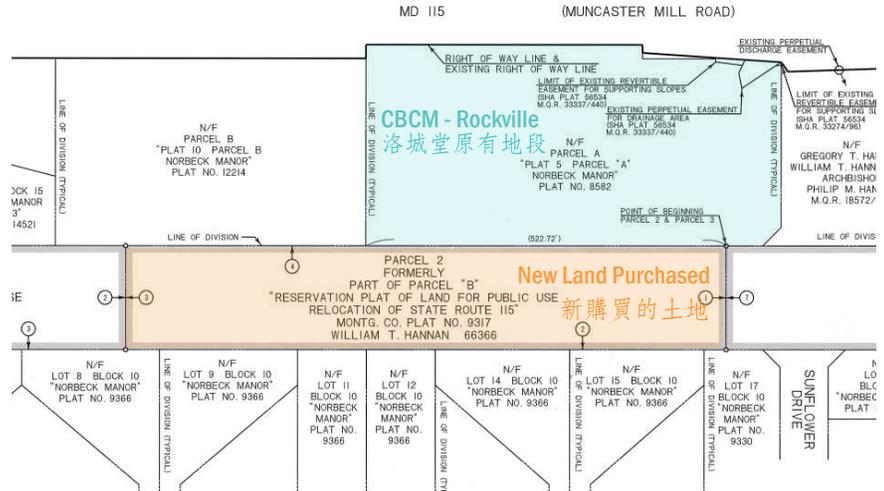
FEATURED MINISTRIES 事工特寫

Church Planting & Land Purchase 植堂和土地購買

CBCM had long sought to acquire the leased land behind the Rockville campus from the owner, State Highway Administration (SHA) since 1997. We stopped asking after being told many times that it was not for sale.

In 2016, God rekindled our interest through the heart of newly arrived Pastor Hugo Cheng. He led church-wide prayers, with some members also joining by prayer walk, to beseech God to grant us that piece of land which seemed unobtainable at that time. Surprisingly, our subsequent inquiry started a chain of events which eventually led SHA to release the 3-acre lot to its' adjoining property owners through sealed bids.

God answered our many years of earnest prayers on June 10, 2021 when CBCM became the new owner of the lot. Praise be to God!



自1997年以來，教會一直想從政府那裡購買洛城堂後面的土地。但政府多次告知不出售該土地，我們隨即停止再問。

在2016年，神藉著新到任的程牧師，重燃了我們的購買興趣。他帶領全教會為此禱告，也有人為此步行禱告，懇求神將那塊看似不可能得到的土地賜給我們。令人驚奇的是，我們隨後向州政府的詢求觸發了一系列連鎖效應，最終導致公路管理局決定以密封投標的方式，將那三英畝土地售給鄰近土地的持有者。

神回應了我們多年的懇切祈禱，教會在2021年6月10日成為這土地的主人。願頌讚都歸於真神！



Elder George Liu
劉華仁長老



Financials 財政簡報

God has blessed CBCM abundantly with financial resources over the years. God has also provided two hard working supervising elders, a dedicated accounting staff, and many faithful co-workers in the Finance Department (FD). The FD counts the for weekly offerings/income and processes all operating expenses. The FD also prepares financial statements so our leadership can have up-to-date financial information to make sound decisions to support CBCM's ministries. This year the FD supported a review of CBCM's financial statements by a CPA firm to ensure financial resources entrusted to CBCM are accounted for and recorded correctly.

I am glad to serve alongside with two other deaconesses and so many dedicated FD co-workers.

感謝神一直以來祝福教會，供應豐富資源。財政部有忠心的成員管理教會的收入和開支，記錄奉獻，預備財政報告，及時通知牧長有關教會的財務狀況，以便他們作出適當決定，維持教會財政健全。今年教會亦聘請了獨立專業會計師審核，確保數據正確。

我很高興有機會和另外兩位財政部執事、長老和同工一起事奉神。

— Lisa Auyeung, Finance Dept. Deaconess
歐陽陳惠娟-洛城粵語堂財政部執事

Financial Statement 財政報告 (11/1/2020 - 10/31/2021)

	收入 REVENUE	支出 EXPENSES	餘額 (負額) INCOME (LOSS)
General Fund 經常	\$1,871,200.00	\$1,688,009.00	\$183,191.00
Building Fund* 建堂	\$58,112.00	\$209,316.00	\$(151,204.00)
Missions Fund 差傳	\$656,710.00	\$654,733.00	\$1,977.00
Scholarship Fund 神學獎學金	\$36,347.00	\$14,906.00	\$21,441.00
Caring Fund 慈惠	\$86,681.00	\$13,330.00	\$73,351.00
China Education Fund 中華教育資助基金	\$26,585.00	-	\$26,585.00
Kingdom Building Fund 神國建堂基金	\$16,652.00	-	\$16,652.00
TOTAL 合計	\$2,752,287.00	\$2,580,294.00	\$171,993.00

* Expenses for the Building Fund represent depreciation for building and building improvement

Thanks to God's perfect timing, our Finance Department installed the VANCO online offering system right before the pandemic started. During the pandemic, this system became widely used because of the suspension of in-person worship and many facility services in our church. Also we thank God for providing many diligent co-workers to assist in the financial management over the past year. May God continue to provide all our financial needs in the new year so that His church can continue to be a good steward of His resources.

感謝主豐富的預備，讓我們教會財務部剛好在新冠肺炎疫情之前安裝了網上奉獻系統。疫情期間，教會暫停實體敬拜並關閉大部分設備，網上奉獻系統發揮出重要的功用。感謝主，在這富有挑戰的一年，引領許多忠心的同工協助教會財務管理。願主在新的一年里繼續供應教會在財務上的一切需要，使祂的教會可以繼續作神忠心的好管家。

— Tian Zhou, Accountant, Finance Dept.
周梁田 - 洛城財政部會計師



Finance Dept. staff: (from left) Violeta Chang, Jo Huang, Tian Liang, Lisa Auyeung and Tiffany Cheung 財政部同工：(左起) 陳周艷芳，黃美瓊，周梁田，歐陽陳惠娟，張秀雯

Looking Forward 展望未來

Our 8 Major Initiatives

At the end of 2020, as our elders and pastoral staff team gathered together online for a number of meetings to pray, review, and discern where God is leading CBCM in the next 3-5 years, we arrived at the current 8 major initiatives. As I shared about them at our 2021 new-year all-church online worship service, these are key areas that God wants CBCM to be involved in and to grow in for the next number of years. Please allow me to reiterate them for us here:

1. Implementing a comprehensive nurturing pathway for our community to mature and be equipped and mobilized. CBCM has a lot of programs and ministries, but must get better at focusing on our major mission to make disciples that will trust, follow, and obey Jesus in all areas of our daily lives. In this initiative, we hope to implement an intentional and focused pathway in every congregation to help everyone to keep maturing in the character of Christ and keep growing in our commitment to serve the purpose of Christ.

2. Developing good intergenerational interaction and synergy. We praise God that at CBCM we have many generations under one roof. We are a multi-generation church indeed. But we aim to become an inter-generational church where people from all generations will get better at respecting, appreciating, caring, and serving each other. In this initiative we aim to enable our age-specific ministries to have better communications and collaboration, and to foster opportunities for inter-generational activities.



Rev. Hugo Cheng
程德鵬主任牧師

我們的八個機要項目

2020年底，牧長團隊多次在網上聚集，花了許多的精力一起禱告和回顧，來尋求在未來3-5年神給教會的方向，我們得出了八個機要項目。正如在2021年的新年全教會網上敬拜中我所分享的，我們相信在以後的許多年，神要教會在這些關鍵領域中有更多的參與和成長。讓我在這裏重述這些項目：

一、落實一個全備的培育流程，動員並裝備信徒，並使他們的靈命成熟長進。教會已經在推動很多事工和活動，但我們必須更專注於主要的使命—訓練門徒，使他們在生活的每個層面都能信靠、跟隨和順服耶穌。我們盼望各堂都能發展並落實目標明確、重點突出的流程，以幫助每個人靈命的成長，更有基督的樣式，並且更願意委身服事基督。

二、在教會中培養良好的跨代互動。讚美神，我們已經是一個多代同堂的教會，盼望我們更能成為一個有跨代互動的教會，世代之間能有更多的相互尊重、欣賞、關懷和服事。這個倡議是要促進那針對特定年齡群組事奉的部門之間能有更好的溝通和合作，並創造更多機會來促進代際之間的活動。

Looking Forward 展望未來

3. Growing our young adults (YAs) and young families (YFs) in both quantity and quality. The aging of the church is a priority issue that CBCM, like all churches, must face and remedy. While we give thanks to the older generations for their faithfulness in serving and blessing the church. We must reach and train up the younger generations to know Christ and serve His church. This is not only necessary to help CBCM to survive and thrive, but even more so, it is to obey the Great Commission of Jesus in the DC, Maryland and Virginia (DMV) area where there is a great harvest field of YAs and YFs. In this initiative, we seek to make our church more attractive to the YAs and YFs, and more effective in reaching them for Christ and training them to grow as disciples of Jesus.

4. Inspiring seasoned seniors for continual kingdom service. While the aging of the church population is a priority issue we must address. It is a great blessing to have many seasoned senior citizens in our church family. They have a rich heritage of faith to pass on! We hope to encourage, inspire, and motivate our seniors to use their retirement age as their golden age to serve the Lord fervently, faithfully, and fruitfully both in and outside of CBCM.

5. Mobilizing creative, relational, and team-oriented evangelism. Hopefully, as you read through our annual report, you have sensed that God is already moving in our midst to mobilize us to have greater passion and involvement in sharing the Gospel. In this initiative, we aim to keep moving ahead with our customized Happiness Group strategy to foster effective evangelism that is creative and team oriented, and relational based.

6. Inspiring our people for effective workplace ministry. Many of us spend most of our weekly time at work. The Bible reminds us that we can, and we must do everything for the glory of God. Our workplace is a place where we can honor and experience God by serving with excellence for His glory, and dependence in His grace. Our workplace is also our mission field, where we can bring the life-transforming Gospel to the people we work with. In this initiative, we seek to continue partnering with effective Christian organizations in this area such as “Go, Live, Serve” with great online webinars, and provide in-house Sunday School classes and training to form workplace fellowship groups.

三、在質量和人數上增加年輕人和年輕家庭。我們和許多其他教會一樣，都必須面對和解決教會老化的問題。我們要感謝上一代忠誠地服事教會並帶來祝福，同時也需要得著年輕的一代，訓練他們認識基督、服事教會。我們這樣做不僅是為了教會的生存和發展，更是因為遵行耶穌的大使命，要在大華府這個年輕族群富集的大禾場廣傳福音。這個倡議是要使我們教會對年輕族群更具吸引力，也要更有效地傳福音給他們，並且訓練他們成為耶穌的門徒。

四、激勵和幫助「銀髮金鷹」退而不休，繼續服事神國。教會的老化雖然是我們當前必須優先解決的問題，然而在教會的大家庭中有許多經驗豐富的長輩，其實是一個極大的祝福，因為他們有豐富的信仰資產可以傳承給下一代！我們希望鼓勵、啟發和促進長者善用退休後的黃金時間，在教會的內外熱心、忠誠和有效地事奉主。

五、推動有創意性、關係性、團隊性的福音事工。在閱讀這份年度報告時，希望您已能感受到神已經在我們中間動工了，因為祂使我們更熱忱地參與、更願意分享福音。這個倡議是要我們繼續推動幸福小組的福音策略，以有創意性、團隊為導向、關係為基礎的方法來有效地傳福音。

六、動員弟兄姊妹來發展有效的職場事工。許多人週間的大部分時間都花在工作上。聖經提醒我們能夠、也應當盡力榮耀神。在職場中，我們要以榮神益人為目標，靠著神的恩典而出色的工作，並以此來榮耀和經歷神。職場也是我們的宣教工場，我們有機會將改變生命的福音帶給同事。這個倡議是要我們繼續與有績效的基督教機構合作，例如「去-生活-服事」具有精彩的網上研討會。同時我們也要繼續提供相關的主日學課程和培訓，幫助建立職場團契。

Looking Forward 展望未來

7. Making greater impact via church planting, community center, and strategic missions partnerships. There are actually 3 special projects combined in this initiative. They all have one key item in common: Impacting communities for the Gospel (locally, regionally, and globally). With the growing ministries of our new Blessed Community Center, we seek to bless and reach the people in our local community in creative and caring ways, With the church plant in Clarksburg (and other northern Montgomery County regions), we hope to establish a healthy and thriving church to reach the fast growing Chinese and Asian young family population in the region. With the strategic missions partnerships, we hope to establish effective partnerships with other churches and missions organizations to reach the unreached people around the world with the Gospel.

8. Becoming more technically and digitally empowered for effective and relevant Gospel & discipleship ministries. The COVID-19 period has shown us the necessity for more effective use of technology and digital tools in reaching more people for the sake of the Gospel, and training disciples with digital content. In this initiative, we aim to implement effective virtual ministries and outreach, improve our livestreaming capabilities, improve our website's appeal and usefulness, improve our social media communications & presence, and improve & increase our IT staffing and volunteer teams.

My prayer and hope are that as you look back at God's faithfulness to us in 2021, and as you look forward in what God is leading us to be and to do, you will be greatly inspired to join in on some or all of these major initiatives in the coming years for the glory of God and the health of His church. Let us move forward, together, boldly, for Christ alone!

七、透過植堂、建立社區服務中心和宣教的策略性夥伴來帶給社區更大的影響。這個倡議包括三個不同的項目，卻有一個共同點：為福音影響社區（本地、區域性和全球性）。藉著新開始的蒙福社區服務中心，我們以創新和關懷的方式來接觸本地居民；藉著在克拉克斯堡（和其他蒙郡北部）的植堂，我們希望建立一個健康而興旺的教會，來傳福音給當地快速增長的華裔和亞裔年輕家庭；藉著與宣教策略性夥伴的方面合作，我們希望與其他教會和宣教機構建立有效的夥伴關係，將福音傳給世界各地的未得之民。



Lay-Elders: (from left) Mau-En Lee, Ben Choy, Ray-Hahn Hsieh, Ted Wang, Tao Jen, John Lei, Huey Cheung, George Liu & Paul Tseng
長老團隊：(左起) 李懋恩, 蔡兆輝, 謝瑞翰, 王茂興, 任濤, 雷應遠, 張瑀, 劉華仁, 曾慶邦

八、充分使用科技和數位工具，來更有效地推動福音和門訓事工。在新冠肺炎疫情期間，我們發現必須更有效地使用現代科技和數碼工具來傳揚福音和訓練門徒。這個倡議包括開展高效性的網上事工和外展活動、提高直播的能力、提高教會網站的吸引力和實用性、提高我們在社交媒體平台的互動和出現頻率、增強我們資訊科技團隊的配置。

我向神祈求的、同時也是我所盼望的是，在你回顧神的信實並展望神未來的引領時，你的心被挑旺起來，願意參與這些機要項目，在以後幾年，我們能齊心榮耀神，也使教會更加健康。讓我們一起勇敢地向前邁進，唯獨為基督！

Rev. Hugo Cheng, Senior Pastor 程德鵬主任牧師

Closing: Prayers of Thanksgiving and Blessing 結語: 感恩與祝福

Fairest Lord Jesus, you are our Lord and King, mighty, splendor, and majesty! Your throne, O God, is forever and ever. Blessed is your bride, CBCM. For you, O King, are enthralled by her beauty — not of her achievement nor merit. It is Christ's love that beautifies her. With joy and gladness, may CBCM have made herself ready to love you and serve you. (A prayer with Psalm 45)

美哉主耶穌，我們的主、我們的王，有大能、尊榮和威嚴！神啊！祢的寶座是永永遠遠的。你的新婦CBCM是有福的，因王祢愛慕她的美麗——並不是她的成就或功績，乃是基督的愛使她榮美。願CBCM帶著歡喜快樂、預備好自己來愛祢和事奉祢。（以詩篇45篇的祈禱）

Elder Huey Cheung, RC 張瑀長老-洛城粵語堂

Jesus said to his disciples in Matthew 9:37-38, "therefore pray earnestly to the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest." Lord, grant us the vision for the harvest, the faith to trust and obey, the strength and courage to march onward, make disciples of all nations globally and locally!

馬太福音9:37講述主耶穌對門徒說：「所以你們當求莊稼的主，打發工人出去收他的莊稼。」願主賜我們注目禾場的視野和信靠順服的信心，剛強壯膽勇往直前，在近處遠處使萬民作主的門徒！

Elder Tao Jen, RM 任濤長老, 洛城國語堂



O Lord, we humbly ask not merely to survive but to **THRIVE**:

Transform us by Your Word each day and to **Hear** the Spirit's still small voice so we can **Reach** the utmost part of the world with Your Gospel by **Imitate** the compassion, and humility of Jesus through **Vital** and effective prayers as You **Equip** us for the work of Your Kingdom all our days.

主啊，我們謙卑地向祢祈求，我們要的不是僅僅存活，而是要蓬勃興盛。求祢每天澆灌下祢的話語來改變我們，讓我們能聽到聖靈微小的聲音，幫助我們藉著迫切、有效的禱告，來效法耶穌的憐憫和謙卑。求祢裝備我們來推動神國的事工，將福音傳到地極！

Elder Paul Tseng, RE 曾慶邦長老-洛城英語堂

Despite the continued surge of COVID-19 in 2021, God's grace has remained so great that we can continue to worship and approach Him in various ways. We really ought to rely on and obey God forever, and live a vigilant life with gratitude and awe at all times.

2021年雖然新冠肺炎疫情繼續猖狂，神的恩典浩大，一直澆灌、保護著我們，讓我們能以各種方式繼續敬拜親近神。我們真真要永遠依靠、順服神，時時帶著一個感恩、敬畏的心過一個警醒的生活。

Elder Samson Chang, RM 張凱長老-洛城國語堂

Closing: Prayers of Thanksgiving and Blessing 結語: 感恩與祝福



By God's grace we started from the ground, by His grace we've been able to serve and grow over the past 45 years, and we firmly believe that His grace will lead us into the future. As we follow Him, we humbly serve one another, grow together and assure to complete the task that He has entrusted to us as ambassadors for Christ, imploring people to be reconciled to Him, because God's grace is sufficient for us.

神的恩典給我們一個開始，神的恩典給我們服事和成長四十五年的機會，我們深信神的恩典要帶領我們進入那未知的將來—在跟隨祂的路途上，信徒彼此扶持、謙卑服事、一同成長，務必完成祂托付我們作基督使者的職分，勸人與祂和好，因為耶穌基督的恩典夠我們用。

Elder Rudy Lee, RM 李良平長老-洛城國語堂

Dear Heavenly Father, it is such an honor and privilege to be used by the Creator of the universe. We love only because you first loved us. I pray that your wisdom and guidance be with us as we endeavor to shape the future leaders of our church family. It will not be easy but with the help of the Holy Spirit, all things are possible. It is in Jesus' name that we pray, Amen!

親愛的天父，能夠被宇宙的創造者使用是多麼的榮幸。我們愛因為祢先愛了我們。我祈求祢的智慧和引導與我們同在，讓我們努力在教會中塑造未來的領袖。這並不是容易，但在聖靈的幫助下，萬事皆有可能。禱告是奉耶穌的名，阿們！

Elder Mau-En Lee, RE 李懋恩長老-洛城英語堂

As 2021 draws to a close, we look back with thanksgiving. God truly has been good and faithful. Let us forgive each other and try our best to be always "speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him who is the head, that is, Christ. From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work" (Ephesians 4:15-16). Then we will be able to see God among us to accomplish a new thing. "See, I am doing a new thing! Now it springs up; do you not perceive it? I am making a way in the wilderness and streams in the wasteland" (Isaiah 43:19).

在2021年即將結束之際，我們以感恩的心回顧過去，神實在是美好、信實。讓我們互相容忍，彼此努力，「惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督，全身都靠他聯絡得合式，百節各按各職，照著各體的功用彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。」（以弗所書4:15-16）。我們就會看見神在我們中間，將成就新事—「看哪，我要做一件新事；如今要發現，你們豈不知道嗎？我必在曠野開道路，在沙漠開江河。」（以賽亞書43:19）。

Elder Ray Hsieh, GM 謝瑞翰長老-蓋城國語堂



And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood you purchased for God persons from every tribe and language and people and nation. You have made them to be a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth."

– Revelation 5:9-10 (NIV) –

他們唱著新歌，說：「你配取書卷，配拆開封印，因為你曾被殺，曾用你的血，從各支派、各方言、各民族、各邦國，把人買了來歸給神，使他們成為我們神的國度和祭司，他們要在地上執掌王權。」

– 啟示錄 5:9-10 (聖經新譯本) –



馬利蘭中華聖經教會

Chinese Bible Church of Maryland

Rockville Campus

4414 Muncaster Mill Road,
Rockville, MD 20853

Gaithersburg Campus

18757 N. Frederick Ave.,
Gaithersburg, MD 20879

www.cbcm.org

